

3. Schiller, F.: gesammelte Werke. Bd. 8, Aufbau-Verlag, 1959
4. Schwerdfeger J.: Um einen fremdsprachenlehrer von innen bitend. In: Plänarvorträge der XIII. IDG, Graz 2005
5. "Ефект" мовної присутності. В. – "Україна молода", 27 січня 2009
6. Дистервег А. Избранные педагогические сочинения. М.: Учпедгиз, 1956
7. Комарницька Т. М.: Пізнавати, здобувати, творити і віддавати. – каменярь, №5 грудень 2005
8. Комарницька Т. М.: Вивчення мови як іноземної, філологічні студії в інтеркультурному аспекті. – Наук. Вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Філологічні науки, № 4, 2008 С. 431 – 436.
9. Левада О. С.: Слово до друзів по зброї. – Літ. Україна, 5 квітня 1977
10. Сверстюк Є.: На хвилях свободи. – "Терек", Луцьк, 2004
11. Святий Августин: Сповідь. Переклад з латини Юрія Мушак. – Київ, вид-во Соломії Павличко "Основи", 2008
12. Сербенська О. А.: Мовний світ Івана Франка. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2006
13. Слово про вчителя. – К.: Рад. шк., 1985
14. Содомора А. Наодинці зі словом. – Центр гуманітарних досліджень ЛНУ ім. Івана Франка, 1999
15. Содомора А.: Студії одного вірша. – Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка "Літопис", 2006
16. Стельмахович М. Г.: Народна педагогіка. – К.: Рад шк., 1985
17. Сухомлинський В. О.: Вибрані твори: у 5-ти т. К.: Рад шк., 1976 С. 77
18. Цюпа І.: Василь Сухомлинський (Добротворець). Серія життя славетних. Вип. 23. Вид-во ЦКЛКСМ "Молодь". – Київ, 1973.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Тетяна Комарницька** – доцент кафедри німецької філології ЛНУ ім. Івана Франка, керівник наукової теми: Дидактико-методичні проблеми викладання іноземних мов та лінгвокраїнознавства у міжкультурному аспекті у ВНЗ України.

*Наукові інтереси:* мовна політика, лінгводидактика та лінгвокраїнознавство в міжкультурному аспекті, герменевтика, дискурс.

## **ПРОФЕСИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ КО ВНЕДРЕНИЮ ПРОГРАММ ИНОЯЗЫЧНОГО ПОГРУЖЕНИЯ В УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ УКРАИНЫ**

**Зоя КОРНЕВА (Київ, Україна)**

*У статті розглянуто одну із ключових проблем роботи у програмах інішомовного занурення – проблему підготовки викладачів. Зокрема, було проаналізовано основні вимоги до такої підготовки, а також виділено чотири ключові напрямки.*

*The given article highlights one of the crucial problems of introducing immersion programs, i.e. the problem of professional training of those teachers who work in these programs. Basic requirements to the training have been analysed and four concepts have been singled out.*

Преподавание специальных дисциплин на английском или любом другом иностранном языке (так называемое «иноязычное погружение») признано одним из наиболее эффективных, а также интенсивных средств обучения иностранному языку для профессионального общения. Подход к обучению английскому языку для профессиональных целей через англоязычное погружение, программы которого внедряются в курсах специальных (профессиональных) дисциплин постепенно начинает распространяться и в Украине. В двух отечественных высших учебных заведениях (Днепропетровском университете экономики и права и Национальном техническом университете Украины «Киевский политехнический институт») уже более семи лет исследуются возможные пути оптимального внедрения этого подхода в преподавание специальных дисциплин студентам экономических направлений.

В ходе проведенных исследований одной из ключевых проблем была выделена проблема подготовки преподавателей для профессионального преподавания в программах англоязычного погружения в курсах специальных экономических дисциплин. Цель данной статьи – рассмотрение основных составляющих такой подготовки.

Обобщая качества, необходимые преподавателю для работы с программами погружения, т.е. те знания, навыки и умения преподавателя, которые они воплощают, можно сказать, что в данном случае речь идет об:

- общепедагогических знаниях, навыках и умениях преподавателя (включая минимально необходимый уровень компетентности в области психологии, вузовской педагогики, психофизиологии студенческого возраста и т.п.);
- высоком уровне профессионального владения понятийным аппаратом, материалом, проблемами той дисциплины, которая преподается;

- высоком уровне владения английским языком для профессионального общения (учитывая тот уровень владения языком, до которого доводятся студенты, работающие в программах погружения, уровень владения им преподавателем никак не может быть ниже С1);
- специфических знаниях навыках и умениях, необходимых для работы именно в программах англоязычного погружения в отличие от всех иных вузовских учебных курсов и программ.

Исходя из изложенного выше, можно сделать вывод о том, что на сегодняшний день как составляющие профессиональной компетенции преподавателя, работающего в программах англоязычного погружения, так и общедидактические и общеметодические требования к реализации таких программ уже полностью определены. Остается главный вопрос – как подготовить преподавателя, отвечающего этим требованиям, т.е. владеющего всеми проанализированными выше составляющими необходимой ему профессиональной педагогической компетенции?

К сожалению, в Украине еще отсутствует (в отличие, например, от США) нормативная база, регулирующая вопросы специальной подготовки преподавателей, работающих в рамках курсов иноязычного погружения и как следствие – отсутствуют и разработанные программы соответствующей подготовки. Следовательно, задача состоит в том, чтобы наметить основные пути разработки и внедрения подобных программ.

Существуют два основных подхода к внедрению погружения в условиях отечественных высших учебных заведений экономического профиля. Нужно выяснить, какую подготовку должен пройти преподаватель, чтобы быть в состоянии реализовывать на практике любой из двух предложенных подходов.

Согласно первому подходу, предусматривающему значительное количество учебных часов на изучение английского языка, погружение внедряется в два этапа (**тренировочное и собственно погружение**).

На этапе *тренировочного погружения* на II курсе, когда осуществляется *подготовительное погружение* на занятиях по деловому английскому языку, которое проводит обычный преподаватель этого языка, освоивший методику работы с учебником типа *Business Projects*, никакой отдельной специальной подготовки преподавателя не требуется. Здесь еще нет предметного обучения специальной дисциплине, а есть только специфическая методика преподавания английского языка для профессионального делового общения.

Положение кардинально меняется на III курсе, когда проводится *предварительное погружение*, которое фактически имитирует *собственно погружение* и непосредственно готовит к нему, так как на иностранном языке и на занятиях по этому языку преподаются фрагменты специальных (профессиональных) дисциплин. Именно с этого момента преподаватель, ведущий микрокурсы по специальным дисциплинам в рамках программы *предварительного погружения*, должен обладать всем тем многослойным комплексом качеств и отвечать всем тем требованиям.

В этом случае проблема подготовки преподавателя для таких программ в плане обеспечения его соответствия всем изложенным ранее общепедагогическим, предметным и языковым требованиям можно решать тремя альтернативными путями.

Во-первых, микрокурсы по специальным дисциплинам могут читать преподаватели этих дисциплин – не специалисты по английскому языку, – имеющие высокий уровень владения этим языком. Желательно подтверждение этого уровня сдачей соответствующего международного экзамена на уровень С1 – типа CAE (2007) или BEC 3 (1997). Вполне рациональным и очень полезным было бы совершенствование языкового уровня таких преподавателей и подготовка их к сдаче вышеуказанных экзаменов на соответствующих языковых курсах для преподавателей, организуемых и проводимых кафедрой иностранных языков.

Во-вторых, преподавать в программах *предварительного погружения*, которое все-таки носит тренировочный характер, могут и преподаватели иностранного языка, но лишь при том условии, что разработкой учебных материалов занимаются преподаватели специальных

дисциплин, которые курируют практически все занятия в микрокурсах в плане их содержательного, предметного аспекта. Этот вариант представляется возможным скорее теоретически, чем практически, поскольку его реализация вызовет слишком много организационных трудностей.

Третьим (и видимо, наилучшим) вариантом может служить тот, который использовался нами: привлечение к учебному процессу специалистов, имеющих двойное высшее образование, например, преподавателей иностранного языка, имеющих специальное экономическое образование, или экономистов, имеющих специальную языковую подготовку. Современные украинские реалии свидетельствуют о том, что наличие таких двойных квалификаций – далеко не редкость, а скорее естественное явление. Нельзя также исключать и привлечение к работе в программах *предварительного погружения* специалистов в области той или иной дисциплины, которые являются носителями английского языка. Такие специалисты нередко в течение некоторого периода времени работают в украинских университетах.

При рассматриваемом первом подходе *собственно погружение* начинается, как уже было неоднократно подчеркнuto, с IV курса, когда студенты начинают работать в программах *полного погружения*, длящегося два года. Безусловно, при *полном погружении* преподавание может осуществляться только на основе первого или третьего из описанных выше вариантов. По вполне понятным причинам «чистые» преподаватели английского языка не в состоянии вести занятия в таких программах, хотя, конечно, их можно и нужно привлекать для оказания помощи и курирования языковых аспектов этих программ.

Все сказанное в предыдущем абзаце о двух вариантах привлечения преподавателей к работе в программах *полного погружения* (при следовании первому из рассмотренных подходов внедрения таких программ) в полной мере относится и ко второму подходу. Нужно напомнить, что при следовании ему после стандартного вузовского курса английского языка на третьем году обучения внедряется *щадящее погружение*, на четвертом – *частичное*, а на пятом – *полное*. Поскольку и *щадящее*, и *частичное*, и *полное* погружение проводятся только на занятиях по специальным дисциплинам, то и вести такие занятия могут лишь квалифицированные преподаватели этих дисциплин, что естественным образом оставляет выбор только из первого и третьего из указанных ранее вариантов отбора преподавателей.

Правда, существует еще альтернатива проведения всех подобных программ двумя специалистами – по преподаваемой дисциплине и по иностранному языку. Эта альтернатива аналогична рассмотренному ранее второму варианту с той разницей, что в данном случае вести занятия будет преподаватель специальной дисциплины, а преподаватель английского языка будет лишь курировать языковые аспекты проведения курса. Однако, как и в предыдущем случае, эта альтернатива представляется трудно реализуемой на практике (организационно), так как требуется очень детально разработанная и скрупулезно соблюдаемая система взаимодействия двух специалистов в аудитории при строгом распределении между ними прав и обязанностей.

Реализация предложенных схем обеспечения подготовленности преподавателей к работе в программах англоязычного погружения может решить проблему обеспечения такой подготовленности в трех из четырех проанализированных в настоящей главе аспектов:

- общепедагогическом (учитывая тот факт, что ни один преподаватель, что бы он не преподавал – специальную дисциплину или иностранный язык, – не может быть допущен не только к работе в программах погружения, но и к преподаванию в вузе вообще, если он не имеет должной общепедагогической подготовки);
- предметном;
- и языковом.

Однако эти схемы не решают проблемы достижения подготовленности преподавателя в четвертом, может быть, самом важном и сложном, аспекте – в аспекте специфической подготовки к работе именно в программах погружения в отличие от всех иных вузовских учебных программ.

В последнее время все чаще в зарубежных источниках [1; 5] поднимается вопрос о том, что на сегодняшний день существует необходимость исходно готовить не просто

преподавателей иностранного языка или специальных дисциплин, а вводит в университетах курсы, на которых преподавателей готовят к работе именно в системе погружения.

Еще в 1990 году S.Lapkin, M.Swain и S.Shapson так писали о необходимости разработки программ подготовки преподавателей для работы в условиях погружения: “How do we best study what immersion teachers are doing in their classroom? Why do teachers do what they do (beliefs)? What are immersion teacher education programs doing (policies, beliefs, practices)?” [2: 668].

К сожалению, даже современная зарубежная методика не дает исчерпывающий ответ на вопрос, как именно должна выглядеть программа подготовки преподавателей, ведущих курсы англоязычного погружения. На сегодня такие программы разработаны лишь в первом приближении для подготовки двух категорий преподавателей [6]:

- носителей иностранного языка, которые являются специалистами в определенной предметной области;
- двуязычных преподавателей специальных дисциплин, имеющих достаточный для понимания аудитории уровень владения родным языком обучаемых.

При этом данные программы разработаны только для средней школы. Западные методисты лишь обозначили общий путь подготовки соответствующих преподавателей для высшей школы: “*Immersion teacher is first and foremost a foreign language teacher. An effective immersion teacher has to do two things at once: (1) – teach a subject, and (2) be concerned with the language development of his/her students. This requires him/her to turn subject-knowledge into comprehensible input. The latter requires knowledge of interlanguage, development, of the language concerned, and of the subject taught*” [3: 126].

Принимая во внимание изложенные ключевые требования к подготовке преподавателей, представляется целесообразным ввести в высших учебных заведениях специальные курсы подготовки преподавателей для работы в программах погружения. Для проведения такой подготовки вполне достаточно одного/двух специалистов в рамках университета, а ориентирована она должна быть либо на преподавателей специальных дисциплин с достаточной языковой подготовкой, либо на специалистов-филологов, имеющих второе, например, экономическое образование. В данном случае целесообразно и широкое использование возможностей дистанционного обучения.

Такая подготовка может проводиться по четырем направлениям [4]:

- изучение теоретических и практических аспектов двуязычного образования как средства формирования двуязычной личности;
- изучение особенностей планирования учебного процесса в системе погружения, а также ключевых подходов к оцениванию уровня подготовки студентов как по иностранному языку, так и по специальной дисциплине;
- овладение техникой использования различных форм работы в аудитории при погружении;
- повышение квалификации, которое включает и предметную, и языковую подготовку.

В рамках каждого из перечисленных выше направлений предлагается разработать специальные курсы, которые в совокупности и составят программу подготовки преподавателей, планирующих использовать методику погружения в своей профессиональной деятельности. Примером такой программы может служить курс, представленный J.A.Canales и J.A.Ruiz-Escalante в рамках общеамериканского проекта “A Pedagogical Framework for Bilingual Education Teacher Preparation Programs”. Предложенная разработчиками программа подготовки преподавателей рассчитана на 45 аудиторных часов. Отличительными чертами этой программы, по мнению ее создателей, являются, во-первых, исходная ориентированность на различные модели проведения погружения, а, во-вторых, развивающий характер подготовки, не допускающей использование простого набора изолированных курсов. Курсы должны быть взаимосвязанными, взаимообусловленными, выстроенными по принципу «от теории к конкретной реализации в аудиторных условиях». Кроме того, в-третьих, неотъемлемым компонентом программы является ее направленность

на професійний ріст преподавателя как в сфері його основної спеціалізації, так и в іноземному мові.

Можно утверждать, что разработка подобных программ для отечественных вузов (с учетом их специфики, специфических местных условий и потребностей) и внедрение этих программ в качестве одной из форм повышения квалификации преподавателей очень серьезно продвинет работу по реализации обучения студентов специальным дисциплинам через англоязычное погружение. Важность такой разработки и внедрения побуждает автора настоящей статьи рассматривать их как ближайшую перспективу своих дальнейших исследований. Однако все сказанное в настоящей статье и в предшествующих публикациях позволяет сделать вывод, что уже сейчас (даже до внедрения вышеуказанных программ подготовки преподавателей) в экономических вузах Украины вполне возможно развернуть широкую работу по включению разнообразных программ англоязычного погружения в учебный процесс. От того, насколько быстро и эффективно такая работа будет проведена, во многом зависит вхождение отечественного высшего экономического образования в общеевропейское образовательное пространство.

#### БИБЛІОГРАФІЯ

1. *Erben T.* Emerging principles and practices in immersion teacher education: The ESOL professionalising of pre-service teachers. – 2004. Retrieved January, 07, 2008, from <http://journals.cambridge.org/action/display>.
2. *Lapkin S., Swain M., Shapson S.* French immersion agenda for the 90's//The Canadian Modern Language Review. – 1990. – No. 46(4). – Retrieved January, 07, 2008, from <http://www.utpjournals.com/cmlr/cmlr.html>.
3. *Oonk G.N.* Tweekalig onderwijs en versterkt talenonderwijs. – Alkmaar: Stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs, 1994. – 167 p.
4. *Rodrigues D., Carrasquillo A.* Bilingual special teacher preparation: A conceptual framework//NYSABE Journal. – 1997. – No. 12. – P. 98-109.
5. *Walker C.L., Tedick D.J.* The complexity of immersion education: Teachers, addresses and issues//Modern Language Journal. – 2000. – Vol. 1, No. 84. – P.931-940.
6. *Westhoff G.L.* Tweekalig onderwijs in de praktijk. – Utrecht: IVLOS, 1994. – 52 p.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**Зоя Корнева** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории, практики и перевода английского языка Национального технического университета Украины «Киевский политехнический институт».

*Научные интересы:* методика преподавания иностранного языка для специальных целей.

## **СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ ЗАГАЛЬНОКУЛЬТУРНОЇ КОМПОНЕНТИ У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН У ВИЩІЙ ШКОЛІ**

**Тетяна МОРОЗ (Миколаїв, Україна)**

*У статті розглядається специфіка використання загальнокультурної компоненти як засобу естетичного розвитку студентів. Запропонована методика на матеріалі традицій народів світу дозволяє, на думку автора, розглядати освіту та виховання у загальнокультурному аспекті вивчення взаємодії і взаємовпливу різних культур шляхом використання загальнокультурної компоненти в процесі вивчення спеціалізованих гуманітарних дисциплін у вищій школі.*

*The article is devoted to the specific use of general cultural component as the method of aesthetic education in high school. Suggested methodics based on world's customs and traditions allows, in opinion of the writer, to esteem education and bringing-up processes in general-cultural aspect of interaction different culture's learning by using the general cultural component in the process of teaching special humanitarian courses in high school.*

На сучасному етапі розвитку суспільства відбуваються значні зміни, які обумовлені перетвореннями в політичній, соціально-економічній, культурній сферах життя України. Сьогодні в державі йде пошук тих механізмів, які б сприяли її відродженню й оновленню. Дана проблема за своєю масштабністю й характером не має простих і швидких рішень на жодному з етапів соціального розвитку. Це пов'язано з тим, що багато молоді позбавлено базової загальнокультурної підготовки, рівень її моральної та естетичної культури дуже низький. Ось чому для оновлення суспільства необхідна не тільки економічна реформа, але й реформа духу, радикальне оновлення духовної культури, основу якої становить загальнокультурна компонента.

Різноманітність форм сучасних міжнародних відносин, складання їх нових різновидів на основі пріоритету загальнолюдських цінностей і традицій обумовлює зміну застарілих підходів до багатьох